1.2.1 Перестройка предложений

При переводе с одного языка на другой зачастую происходит

перестройка предложения, изменения порядка слов. Такая перестройка

вызывается целым рядом причин лексико-грамматического характера.

В английском языке принято различать по составу пять основных типов

предложений:

1)подлежащее - сказуемое (-обстоятельство).

Henry bowed. Генри поклонился.

A book fell off the shelf. Книга упала с полки.

Help will arrive soon. Помощь скоро будет оказана;

2)подлежащее - сказуемое - прямое дополнение.

Someone threw a snowball. Кто-то кинул снежный ком;

3)подлежащее - сказуемое - косвенное дополнение.

A neighbor had told Nick the whole story. Сосед рассказал Нику всю

правду.

She gives me a pain. Она причиняет мне боль;

4)подлежащее - глагол-связка - предикативный член.

The snow was dirty. Снег был грязный.

Jano became a citizen. Джано стал гражданином;

5)подлежащее - сказуемое - прямое дополнение - объектнопредикативный член.

Eduardo dyed his mustache red. Эдуадо покрасил усы в рыжий цвет.

Существующие в английском языке типы предложений с точки зрения

структуры можно условно разделить на два подтипа - основные и

второстепенные. К основным относятся полные предложения.

Sam laughed. Сэм рассмеялся.

It is not easy to learn a foreign language quickly, especially one as

difficult as Russian.

Быстро выучить иностранный язык нелегко, особенно такой трудный,

каким является русский язык.

К второстепенным относятся, главным образом, неполные предложения,

встречающиеся, как правило, в устной речи, например:

The more, the merrier. On your way, please. What a stupid thing for him